

## О ПЕРЕВОДАХ ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА “ГАМЛЕТ” НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

**МУХАММЕДОВА ШАХРИЗОДА**

*студентка 4-курса БухГУ*

**Abstract:** The article is devoted to the study of translations of the tragedy "Hamlet" into Uzbek and Russian languages, as well as the author provides comparative analysis of the features of the translation of certain stylistic devices of the tragedy, the spirit and idea of the original and its translations.

**Key words:** translations of the tragedy "Hamlet", analysis, indirect translation, direct translation, original text.

**Введение:** Прочтение художественных переводов одного и того же произведения, которые были сделаны разными авторами позволяет оценить насколько может отличаться перевод от оригинала. При описании времени, места действия, персонажей и их действий каждый автор подбирает уникальные, наиболее близкие его стилю и мировоззрению слова. И, прочтение таких произведений помогает наиболее полно понять и оценить идею и дух оригинала. Иногда, упущенное одним автором, может быть наиболее полно раскрыто в следующем переводе, выполненном другим мастером слова.

**Основная часть:** Из вышесказанного можно сделать вывод что, для того чтобы сохранить идею и дух оригинала не достаточно хорошо знать язык исходного произведения. Переводчик должен обладать глубокими фоновыми знаниями, знать культуру переводимого языка, уметь вжиться в волнения и идею автора произведения и с мастерством передать их в своём переводе.

В следующем примере по приказу Клавдия друзья-шпионы, Розенкранц и Гильдестерн спрашивают у Гамлета о том куда он спрятал труп Полония:

ROSENCRANTZ

My lord, you must tell us where the body is, and go with us to the king.

HAMLET

The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing —

GUILDENSTERN

A thing, my lord!

HAMLET

Of nothing: bring me to him. Hide fox, and all after.

Розенкранц

Милорд, вы должны сказать нам, где тело, и пойти с нами к королю.

Гамлет

Тело во владении короля, но король не во владении телом. Да и какую роль играет тут король?

Гильденстерн

Король, милорд?

Гамлет

Не более чем ноль. Ведите меня к нему. Гуси, гуси, домой, волк за горой!

Ҳамлет

Жасад қиролда, аммо қирол жасадда эмас. Қирол шундай нарасаки...

Гильдестерн

Нарса, дейсизми, шахзодам?

Ҳамлет

Ҳеч нараса. Қани, бошланг мени унинг хузурига. Сичқон ўрага тушди – гулдур-гуп...

Ҳамлет

Жасад қиролнинг диёрида-ю, аммо унинг ихтиёрида эмас. Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима даҳли бор?

Гилдестерн

Қиролми? Нима деяпсиз, шахзода?

Ҳамлет

Қиролинингз бўлмағур, пуч нараса – вассалом. Қани, қани, бир бекинмачок ўйнаймиз у билан!

В указанном выше примере из текста оригинала (далее ТО) Шекспир использует аллитирацию (слова - body, king, thing и повторение -ing) и придал тексту напряжённую ритмическую организацию разговорной речи и интенсивный дух оригинала.

В приведённом примере на вопрос Гильдестерна о спрятанном трупе Полония принц ответил так: “The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing - ”.

В переводе Ж.Камала эта речь выглядит так: “Жасад қиролда, аммо қирол жасадда эмас. Қирол шундай нарасаки...” (дословный перевод – Труп у короля, но король не у трупа. Король это такая вещь...)

И здесь Шекспир использует очень трудный каламбур который может иметь разные интерпритации. Поскольку, английское слово “thing” – абстрактная лексическая единица и имеет множество смыслов. И даже не исключается случай использования вместо слова “thing” русского слова “роль” как Б. Пастернак в своём переводе - “Да и какую роль играет тут король?”. То есть, из коннотативного содержания данного перевода Б. Пастернака можно выявить

следующий смысл: да и какое отношение имеет здесь король? Да и вообще кто он такой чтобы я отчитывался перед ним то есть, сказал бы ему где я спрятал труп. Вносить ясность хотя, и не адекватным способом, в неопределённые и тёмные места ТО это свойственный стиль перевода Б. Пастернака. Рационализация такого рода нашла своё отражение и в посредственном узбекском переводе М. Шайхзады: “Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима даҳли бор?”

В своём непосредственном переводе Ж. Камал остаётся верным оригиналу и переводит это место так: выражение “The king is a thing “ - “Қирол шундай нарсаки...” (дословный перевод – Корольтакая вещь...) Если исходить из коннотации узбекского слова “нарса” (вещь) то использование такого рода определения относительно человека выражает унижение и оскарбление. Перевод Ж. Камала с английского намного ближе духом к оригиналу.

Чтобы привести в сознание и отвлечь опешевших (Потому что друзья считали Гамлета сумасшедшим а такие слова принца доказывают его вменяемость. Друзья - шпионы не знали о проделках Клавдия и думали что такое поведение Гамлета было причиной его отстранения от власти и донесли бы все его слова) Гильдестерна и Розенкранца и, чтобы не выдать себя принц сразу же опять надевает маску безумца и отговаривается сказав следующее: “Of nothing...” Гамлет осознавал что лучше иметь умного врага чем невежественного друга и поэтому он вынужден бороться о злом под маской безумца. Конечно, такое обращение удивило друзей принца и когда Гильдестерн спросил: “Король, милорд?” и готов был к мятежу но остроумный Гамлет ответил:

Гамлет

Не более чем ноль. (перевод Б. Пастернака)

Русский переводчик смог сохранить аллитирацию в речи Гамлета относительно короля Клавдия из ТО “a thing — Of nothing” в виде “роль – ноль”. В переводе Б. Пастернака заметно что Гамлет без всякого страха называет короля как “ноль”. Такая же интерпритация наблюдается и в опосредственном переводе М. Шейхзады: “Қиролининг бўлмағур, пуч нарса – вассалом.” (дословный перевод – Ваш кароль нестоящая, пустая вещь – вот и всё.) Здесь узбекский переводчик использует способ перевода экспликации и одно слово из ТО “Of nothing” на узбекский язык переведено в виде пяти слов. И этом переводе “спасательная маска” Гамлета пропадает. Из приведённых анализов можно увидеть что в русском и узбекском посредственном переводах хотя дух ТО сохранён но идея несколько изменена.

**Заключение:** Из вышеприведённых анализов можно сделать вывод о том что при переводе знание языка дело не только желательное а, настоящее.

При опосредственном переводе часто допускаются значительные искажения идеи, духа и оригинальных свойств исходного текста. Главная же задача переводчика, чутко осмыслить передачу через яркие образы, выразить их поэтическими средствами языка, многообразием красок и сохранить идею и дух оригинала.

#### **Список литературы :**

1. Essays of John Dryden / Ed. by W.P. Ker. Oxford, 1926. Vol. 1-2.
2. Tytler A.F. Essay on the Principles of Translation, London, 1791.
3. [http://www.literaturepage.com/read/shakespeare\\_hamlet.html](http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html)
4. [http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare\\_20.html](http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html)  
Вильям Шекспир. Гамлет, принц датский (пер.Б.Пастернак)
5. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло.Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. –Тошкент: Фафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991.- Б. 784. 9,20. б.
6. Вильям Шекспир. Танланган асарлар.Беш жилдилик.Учинчи жилд. Ҳамлет. Мақсуд Шайхзода таржимаси. – Т,: Фафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 с.